



世界名著英文简本读物系列·第一辑

# HEIDI

## 海蒂

〔瑞士〕约翰娜·斯比丽 原著

（注释本）



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

世界名著英文简本读物系列·第一辑

# HEIDI

## 海蒂

(注释本)

[瑞士] 约翰娜·斯比丽 原著

[荷] 安妮·德赫拉夫 改写

袁宪军 注



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

SCANDINAVIA PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记 图字:01-2005-5552

图书在版编目(CIP)数据

海蒂/(瑞士)斯比丽(Spyri, J.)原著;袁宪军注. —北京:北京大学出版社, 2006.1

(世界名著英文简本读物系列)

ISBN 7-301-09867-7

I. 海… II. ①斯… ②袁… III. ①英语-语言读物 ②儿童文学-长篇小说-瑞士-近代-缩写本 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 142391 号

**Original edition:**

*Heidi*

Text Copyright © 1989 Anne de Graaf

Illustrations © Chris Molan

Art Director: Jørgen Vium Olesen

Conceived, designed and produced by

Scandinavia Publishing House

书 名: 海蒂

著作责任者: [瑞士] 约翰娜·斯比丽 原著 [荷] 安妮·德赫拉夫 改写  
袁宪军 注

策 划: 徐万丽

责任编辑: 初艳红

标准书号: ISBN 7-301-09867-7/H·1574

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

电子邮箱: [xuwanli50@yahoo.com.cn](mailto:xuwanli50@yahoo.com.cn)

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 世界知识印刷厂

经 销 者: 新华书店

650 毫米×980 毫米 16 开本 8.75 印张 130 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 13.80 元

## 前 言

广泛地阅读英语文学作品，是我们提高运用英语的能力并达到熟练掌握该语言的重要途径，这是毋庸置疑的。文学家都是语言大师，他们运用语言的丰富多彩和驾驭语言的得心应手，都表现在其作品里。我们学习英语与学习母语有很大的差别。学习母语可以听说领先，读写跟上；但是学习英语，听说英语的环境缺乏优势。因此我们学习英语的最好方法只能是通过大量的阅读，也就是在读得懂的前提下，才能听得懂、说得出和写得好。文学作品不但给我们提供了丰富的阅读材料，而且还因为它们的趣味性和新颖感培养了我们良好的阅读习惯。

广泛阅读英语的文学作品可提高英语能力，这仅仅是一方面。大家知道，伟大的文学作品，无不凝聚着作家对真善美的追求和向往，对假恶丑的鞭笞和摒弃。作家在现实生活中的所撷取的各种各样的材料，在文学的语境里凭借其丰富性和多样性赋予我们对生活的感悟，它们引发的动态的、活生生的、充满着审美情趣的力量，会在我们阅读的过程中激发我们的生活热情，孕育积极向上的灵魂。文学浓缩着人类生活整个过程中特定的社会和历史，它从与我们生活不同的新的深度和广度来揭示生活。文学紧密地关联着人类要在现实生活中形象地创造自己而努力的目标，它蕴藏着无穷的力量，有待我们在阅读的时候汲取。

然而，对于中学生以及刚进入大学的学生来说，阅读英语原著

是颇为困难的,因为生词和句式的变化使他们读而生畏,常常事半功半。针对这种情况,编者精选了一批经过改写的文学经典,并加以必要的汉语注释,使学生不查词典或者少查词典就能够顺畅地阅读。这些经过名家改写的文学经典,一方面保持了原著的精神和风格,另一方面也反映了当代英语的语言特点,它们都是在欧洲许多国家甚至英语国家畅销的英语读物。在精选的第一辑里,包括被誉为英国维多利亚时期最伟大的小说家查尔斯·狄更斯(1812—1870)的四部作品,它们是《圣诞颂歌》、《雾都孤儿》、《大卫·科波菲尔》和《尼古拉斯·尼克贝》。查尔斯·狄更斯不仅给后世留下了多部经典小说,他还是那个时代旺盛的创造力和时代精神的象征,也正是这一点使他的小说具有永久的魅力。斯托夫人的《汤姆叔叔的小屋》是一部被林肯誉为引起了一场革命的著作。华莱士的《宾虚》被好莱坞拍成电影,赢得多项奥斯卡大奖。在笛福的《鲁滨逊漂流记》中,不畏艰难、勇于创业的精神永远闪烁着光芒。《海蒂》和《皮诺曹》尽管是儿童故事,但是它们在表现人类情怀时候的细腻、深刻,同样会令我们感动得热泪盈眶。我们相信《世界名著英文简本读物系列》不但对提高人们英语水平大有裨益,还会有助于培养人们高尚的情操。



## *Heidi*

Five-year-old Heidi has lost both parents and must live with her grandfather. No sooner does she grow to love him and his beautiful Swiss Alps when she must go far away and live with strangers. There she struggles with loneliness, while learning important lessons about hope and faith. The lessons serve her well when her friend comes to visit and everyone's lives are changed as a result.



*Heidi* was Johanna Spyri's first book. It was first published in 1880 and has since been enjoyed by generation after generation.

Now children's story author Anne de Graaf has rewritten this delightful story in simpler language, especially for today's children. She replaces outdated terms with more clearly understood phrases, while still capturing the charm of the original *Heidi*.

This version also highlights the moral messages of a story about a little girl and her loss and love and life. Here is a children's classic taken from the past made readable for the present.



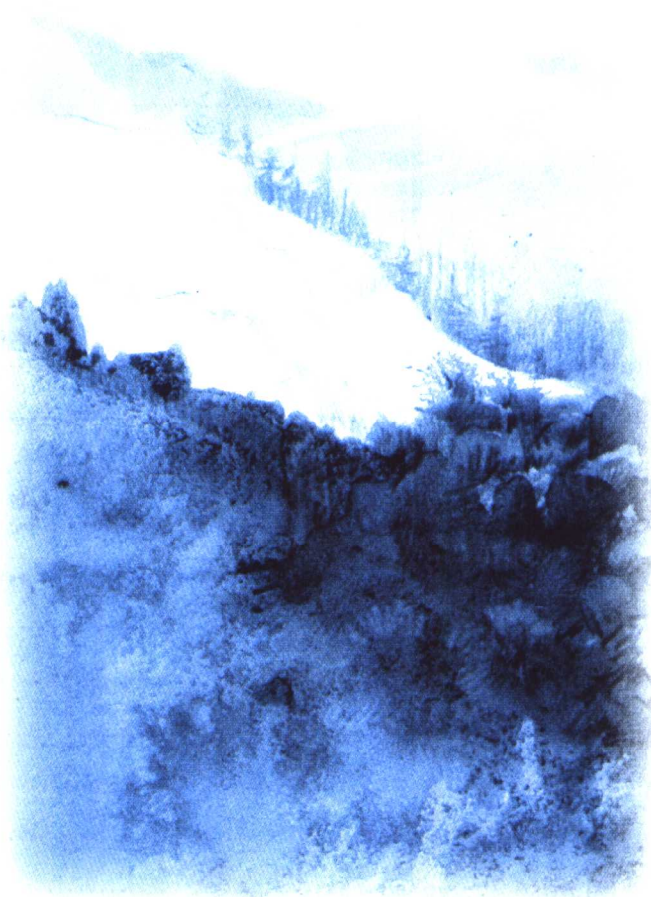


## Contents

<i>Chapter</i>	<i>Page</i>
1. Up the Mountain .....	1
2. At Grandfather's .....	7
3. A Day with the Goats .....	11
4. A Visit to Grannie .....	16
5. Two Unexpected Visitors .....	24
6. A New Life Begins .....	29
7. A Bad Day for Miss Meyer .....	33
8. Strange Happenings .....	41
9. A Bad Report to Mr. Sesman .....	48
10. Grandmama's Visit .....	51
11. Homesickness .....	55
12. The House Is Haunted! .....	59
13. Home Again .....	65
14. When the Church Bells Ring .....	74
15. Getting Ready for a Journey .....	81
16. A Visitor for Heidi .....	84
17. Happy Days .....	87
18. Winter in the Village .....	91
19. Peter Surprise Everyone .....	97



20. More Visitors .....	101
21. Clara Begins to Enjoy Life .....	109
22. The Unexpected Happens .....	111
23. Goodbye for Now! .....	118



## CHAPTER 1

### Up the Mountain

About a hundred years ago there lived a little girl named Heidi.

Heidi was five years old. Heidi had no parents. They were both dead. So Heidi's Aunt<sup>1</sup> Detie took care of her instead. But not really.<sup>2</sup>

Aunt Detie had found a good job in Germany, but she and Heidi lived in a city in Switzerland<sup>3</sup>. So now Aunt Detie wanted to find someone else who could take care of Heidi. Poor, little Heidi. She had no mother and father. Now she had no home.

This is how it happened that Heidi had to follow Aunt Detie along a mountain path, on their way to Heidi's grandfather's house. That was where Aunt Detie wanted to leave<sup>4</sup> Heidi.

Heidi was so hot, she could hardly breathe. She wore two dresses, one on top of the other<sup>5</sup>. This was so<sup>6</sup> Aunt Detie didn't have to carry the clothes.

A friend of Aunt Detie walked a short while with them. "Detie, they say Uncle is crazy<sup>7</sup> now. Are you sure you're doing the right thing?" "I'm

- ① 姑妈; 姨妈
- ② 但是实际上并没有给她什么照顾。
- ③ 瑞士
- ④ 留下
- ⑤ 一件衣服的外边又套了一件
- ⑥ 这是因为
- ⑦ 疯了



sure.” Aunt Detie knew Heidi’s grandfather wasn’t crazy.

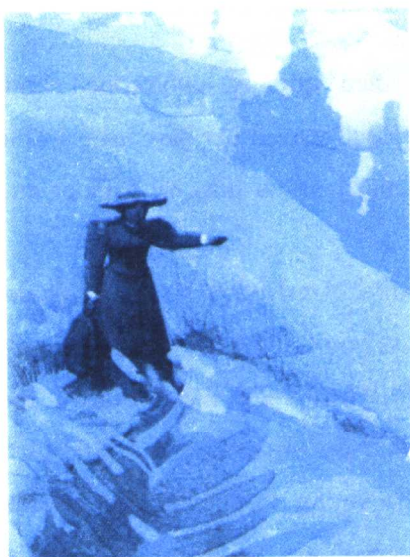
1 抚养

But he was angry. A long time ago he had taken all the money his family gave him and spent it. Then his parents died. He married and had a son. But then his wife died. When he had asked people in the village to help him **raise**<sup>1</sup> his son, nobody would.

Tobias grew up and his father loved him very much.

Soon after Tobias married, though, he was building a house and a huge piece of wood fell on him. Then he died, too. A few days after-





wards his wife **died of a broken heart**<sup>1</sup>. Heidi's grandfather was angry that everyone he had ever loved had left him and died.

When Tobias and his wife died, they had left behind their little baby, Heidi. That was when she had gone to live with Aunt Detie. Now Aunt Detie was bringing Heidi back to a man who had **sworn**<sup>2</sup> never to love again. He didn't think it was **worth the pain**<sup>3</sup>.

Aunt Detie told her friend all this and her friend **left shaking her head**<sup>4</sup>. Aunt Detie hurried up the **slope**<sup>5</sup>. After a little while she saw that Heidi was no longer behind her. "Heidi!" When Aunt Detie found her, she did not like what she saw. Heidi danced through a nearby **meadow**<sup>6</sup> with hardly any clothes on! She had found a new friend who was the village **goatherd**<sup>7</sup>, a boy named Peter. Heidi had gone over to **pet his goats**<sup>8</sup>.

When Heidi saw how cool and **comfy**<sup>9</sup> Peter looked **in his shorts**<sup>10</sup> and bare feet, she had had an idea. She sat down and pulled off her **boots and**

- 1 伤心而死
- 2 发誓
- 3 值得他去费辛苦
- 4 摇着头离去了
- 5 山坡
- 6 草地
- 7 羊倌
- 8 抚摸他的山羊
- 9 舒服的
- 10 穿着短裤

- 1 靴子和袜子
- 2 尖声叫
- 3 整齐的
- 4 调皮的
- 5 冲;飞奔
- 6 牧场
- 7 杉树
- 8 小木屋
- 9 坐落
- 10 环绕
- 11 点缀
- 12 伸出

socks<sup>1</sup>, then quickly unbuttoned both dresses. Heidi waved her bare arms in the air and danced off to play with Peter and the goats.

“Heidi!” Aunt Detie shrieked<sup>2</sup>. “Where on earth are your clothes?” Heidi pointed at the neat<sup>3</sup> little pile farther down the slope. “Oh, you are a naughty<sup>4</sup> little girl. Peter,” the young woman pointed at the boy. “Peter, you run down and get them for me.” When she held up a coin, the boy

darted<sup>5</sup> down the hill and brought back the clothes as fast as he could.

After another hour, the little group came to a high pasture<sup>6</sup> where three fir trees<sup>7</sup> stood behind a cabin<sup>8</sup>.

“There it is,” Aunt Detie said.

Heidi looked up and saw the little house which seemed to perch<sup>9</sup> right on top of the world. It was surrounded<sup>10</sup> by green pastures, dotted<sup>11</sup> by yellow and white flowers. A little wooden bench stuck out<sup>12</sup> of



the side of the house. On that seat there was a man, smoking a **pipe**<sup>1</sup>.

His hair and beard and **eyebrows**<sup>2</sup> were a **bushy**<sup>3</sup> white.

Heidi ran ahead of Aunt Detie and held out her hand to the man. "Hello, Grandfather."

"Hey, what's that?" the old man **growled**<sup>4</sup>. But he took her hand all

the same. "Good morning, Uncle," Aunt Detie said. She as well as everyone else in the nearby village called the old man Uncle. "I've brought you Tobias's daughter." Aunt Detie felt very **nervous**<sup>5</sup>. The sooner she was **rid of**<sup>6</sup> Heidi, the better. "She's come to stay with you, Uncle. You haven't seen her for four years. I've done all I can for her and now



- ① 烟斗
- ② 眼眉
- ③ 浓密的
- ④ 粗声粗气地说
- ⑤ 紧张的
- ⑥ 摆脱



it's your turn<sup>1</sup>." The old man snapped back<sup>2</sup>,  
 "My turn, is it? And when she starts to whine<sup>3</sup>  
 and cry for you, what am I supposed to do  
 then?" "That's your problem," Aunt Detie  
 said. "You're the child's grandfather. If you  
 can't take care of her, then find someone else who can." "Out of here!"  
 he stood up and shouted at her. "Go back where you came from and  
 don't come here again!"

- 1 轮到你了
- 2 反驳
- 3 哭哭啼啼
- 4 径直

Aunt Detie turned to Heidi and said, "Goodbye then." She fairly<sup>4</sup>  
 ran all the way back to the village.



## CHAPTER 2

### At Grandfather's

When Aunt Detie left, Grandfather sat back down onto the bench. He **puffed**<sup>1</sup> great clouds of smoke from his pipe. Heidi watched him for a few moments, then ran off to visit the goats' **stall**<sup>2</sup>, which was empty. Then she ran through the fir trees and stopped to listen to the wind singing through their branches. Heidi **raised**<sup>3</sup> her arms and did a little dance **underneath**<sup>4</sup> the great branches.

Heidi went back to Grandfather then. "Please, Grandfather, may I see the inside of the **hut**<sup>5</sup>?"

- 1 一口一口地喷烟
- 2 羊圈
- 3 举起
- 4 在……下方
- 5 小屋



The old man was not all that happy with the way things had turned out<sup>1</sup>. He said roughly<sup>2</sup>, “All right.” Inside, Heidi saw one big room with a ladder<sup>3</sup> that went up to a loft<sup>4</sup>. After spending a few moments exploring<sup>5</sup> all four corners of the little cabin, Heidi asked, “Where is my bed, Grandfather?”

He grunted<sup>6</sup> at her and pointed up with his pipe. Heidi climbed up the ladder then and discovered a sweet smelling hayloft<sup>7</sup>. “Oh! I want to sleep up here, Grandfather. Look!” her voice squealed<sup>8</sup> even higher.

“There’s even a little round window so I can see the stars at night.”

Heidi pulled and piled<sup>9</sup> the hay into one mound<sup>10</sup>. At the head of the haybed<sup>11</sup>, she made a haypillow<sup>12</sup>. Her grandfather brought her a heavy sheet<sup>13</sup> to tuck<sup>14</sup> around the hay. Now it could not tickle<sup>15</sup> her at night. He also gave her a heavy sack of blankets<sup>16</sup>. “There, that will keep you warm.” The bag of blankets was just like a giant pillow.

Heidi was so pleased with her new bed, she said, “I almost wish it were time to go to sleep now.”

Grandfather grunted and said, “Don’t you think we should have

- ① 事情的结果
- ② 粗暴地
- ③ 梯子
- ④ 阁楼
- ⑤ 观察
- ⑥ 嘟哝
- ⑦ 铺着干草的阁楼
- ⑧ 发出细而尖的声音
- ⑨ 堆
- ⑩ 堆
- ⑪ 干草铺成的床
- ⑫ 干草铺成的枕头
- ⑬ 床单
- ⑭ 塞
- ⑮ 使……痒
- ⑯ 毛毯睡袋

